

## SHAKESPEARE'S ENGLISHES

Whose English is 'true' English? What is its relation to the national character? These were urgent questions in Shakespeare's England just as questions of language and identity are today. Through close readings of early comedies and history plays this study demonstrates how Shakespeare resists the shaping of ideas of the English language and national character by protestant Reformation ideology. Tudeau-Clayton argues this ideology promoted the notional temperate and honest citizen, plainly spoken and plainly dressed, as the normative centre of (the) 'true' English. Compelling studies of two symmetrical pairs of cultural memes: 'the King's English' versus 'the gallimaufry' and 'the true-born Englishman' versus the 'Fantastical Gull', demonstrate how 'the traitor' came to be defined as much by non-conformity to cultural 'habits' as by allegiance to the monarch. Tudeau-Clayton cogently argues Shakespeare subverted this narrow, class-inflected concept of English identity, proposing instead an inclusive, mixed and unlimited community of 'our English'.

MARGARET TUDEAU-CLAYTON is Professor of Early Modern Literature at the University of Neuchâtel.

# SHAKESPEARE'S ENGLISHES

*Against Englishness*

MARGARET TUDEAU-CLAYTON

*University of Neuchâtel*



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press  
 978-1-108-72546-0 — Shakespeare's Englishes  
 Margaret Tudeau-Clayton  
 Frontmatter  
[More Information](#)

**CAMBRIDGE**  
 UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom  
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA  
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
 314-321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi - 110025, India  
 103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.  
 It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of  
 education, learning and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)  
 Information on this title: [www.cambridge.org/9781108725460](http://www.cambridge.org/9781108725460)  
 DOI: 10.1017/9781108643245

© Margaret Tudeau-Clayton 2020

This publication is in copyright. Subject to statutory exception  
 and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
 no reproduction of any part may take place without the written  
 permission of Cambridge University Press.

First published 2020  
 First paperback edition 2021

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloging in Publication data*

NAMES: Tudeau-Clayton, Margaret, 1952– author.

TITLE: Shakespeare's Englishes : against Englishness / Margaret Tudeau-Clayton, University of  
 Neuchâtel.

DESCRIPTION: Cambridge, UK ; New York : Cambridge University Press, 2019. |  
 Includes bibliographical references and index.

IDENTIFIERS: LCCN 2019037668 (print) | LCCN 2019037669 (ebook) | ISBN 9781108493734  
 (hardback) | ISBN 9781108725460 (paperback) | ISBN 9781108643245 (ebook)

SUBJECTS: LCSH: Shakespeare, William, 1564–1616—Language. | English language—Early modern,  
 1500–1700.

CLASSIFICATION: LCC PR3077 .T83 2019 (print) | LCC PR3077 (ebook) | DDC 822.3/3—dc23  
 LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019037668>

LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2019037669>

ISBN 978-1-108-49373-4 Hardback

ISBN 978-1-108-72546-0 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or  
 accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in  
 this publication, and does not guarantee that any content on such websites is,  
 or will remain, accurate or appropriate.

*Goodnesse* answers to the *Theologicall Vertue Charitie*, . . . in *Charity*, there is no Excesse: . . . The Parts and Signes of *Goodnesse* are many. If a Man be Gracious, and Curteous to Strangers, it shewes, he is a Citizen of the World; And that his Heart, is no Island, cut off from other Lands; but a Continent, that joynes to them.

Francis Bacon (1625)

human solidarity . . . is to be achieved not by inquiry but by imagination, the imaginative ability to see strange people as fellow sufferers.

Richard Rorty (1989)

Generosity is . . . generative . . . at the beginning of prosperity, not at the end.

Tim O'Reilly (2017)

## *Contents*

<i>List of Table and Illustrations</i>	<i>page</i> viii
<i>Acknowledgements</i>	ix
1 Introduction: Shakespeare and Cultural Reformation Ideology	1
2 Shakespeare and ‘the King’s English’: Language, History, Power	46
3 Shakespeare and ‘the true-born Englishman’: ‘Theatre’ and the Ideology of National Character	93
4 ‘they bring in straing rootes’: Shakespeare and ‘the straingers case’	132
5 Figures and Parables of a ‘straing’ Word: Shakespeare’s ‘extravagancy’	175
<i>Bibliography</i>	219
<i>Index</i>	241

## Table and Illustrations

### Table

- 2.1 ‘The King’s English’ (KE) / ‘the King’s Language’ (KL) /  
 ‘the Queen’s English’ (QE): early modern instances,  
 1550–1700 page 48

### Illustrations

- 3.1 Andrew Boorde, *The fyrst boke of the introduction of  
 knowledge* (1555), fA.iiiv, C.71.b.29. Image provided by  
 the British Library. 104
- 3.2 Lucas D’Heere, *Theatre de tous les peuples et nations de la  
 terre avec leurs habits et ornemens divers, tant anciens que  
 modernes*, fol. 126r, BHSL.HS.2466. Image provided by  
 Ghent University Library. 105
- 3.3 Hans Weigel, *Habitus Praecipuorum populorum,  
 Tam virorum quam foeminarum . . . Trachtenbuch* (1577),  
 title page, BGE X2034 (illustration by Jost Amman).  
 Image provided by Bibliothèque de Genève. 113

## *Acknowledgements*

Long in the making, this book owes much to exchanges with colleagues near and far. Research groups in Switzerland have furnished a consistently stimulating environment, especially the Geneva seminar run by Lukas Erne and Guillemette Bolens. Undergraduates, graduates and colleagues at the Universities of Zürich, Geneva, Lausanne and Neuchâtel are to be thanked for patiently listening to my ideas, and colleagues from the 'Maison des littératures' at Neuchâtel for inspiring conversations, especially Patrick Vincent, Jean-Jacques Aubert and Jean-Pierre van Elslande. I am also grateful to the publications committee of the Faculty of Letters for subsidising the cost of the cover image. Further afield, I have learnt much at meetings of the BSA, ISC and SAA and I have been privileged to work with outstanding scholars. Conversations with Dympna Callaghan, Ewan Fernie, Willy Maley, Jonathan Hope, Lynne Magnusson, Hugh Craig and Brian Cummings, amongst others, have fed into work on this book. Pat Parker has been consistently encouraging as has Pippa Berry. The team at Cambridge University Press, especially Emily Hockley are to be thanked for their steady guidance and the outside readers for their judicious recommendations. My thanks to the librarians at the Universities of Neuchâtel and Geneva who have been extraordinarily helpful and efficient in dealing with my requests and to Peter Schneider for his patience and skill in dealing with my computer crises. Matthias Heim and Rahel Orgis have provided precious support for many years. To Rahel I owe special thanks for stepping in at critical moments as well as for helping me prepare the text for the press.

Finally, on the domestic front, my thanks to Daniëlle Grimaldi for the invaluable gift of time, to Judy and Julia for their daily wake-up call and to Jean-François for his encouragement, patience and good humoured acceptance of the other man in my life.